



Allgemeine Bestimmungen / Dispositions générales / Disposizioni generali

(Gültig ab / valable dès le / valide dal 01.01.2018)

1. Grundlage

Als Grundlage für die Vermietung gilt die Weisung über die gewerblichen Tätigkeiten im VBS vom 30.11.2006.

Sämtliche Preise verstehen sich exkl. MWSt

Base

Ces dispositions ont été élaborées sur la base des instructions du 30.11.06 concernant les activités commerciales au DDPS

Tous les prix s'entendent TVA en sus

Base legale

Le presenti disposizioni applicabili al rapporto di locazione si basano sulle Istruzioni del 30 novembre 2006 concernenti le attività commerciali nel DDPS. Tutti i prezzi si intendono IVA esclusa.

2. Zuständigkeiten

Die Betreiberorganisationen (die Logistkbasis der Armee (LBA) und RUAG Training Support Gefechtsausbildungszentrum (RTS GAZ)) führen im Auftrag der armasuisse Immobilien die Kurzvermietungen von bundeseigenen Infrastrukturen durch.

Dabei ist zu beachten, dass militärische Belegungen Priorität haben und Vermietungen an Dritte nur nach Freigabe durch die zuständige militärische Stelle erfolgen können.

Zu den aufgeführten Preisen gemäss Preisliste werden zusätzliche Aufwendungen mit Fr. 100.00 pro Stunde exkl. 7.7% MWSt sowie allfällige Kurtaxen und Beherbergungsabgaben verrechnet. Die Rechnungsstellung erfolgt jeweils durch die armasuisse Immobilien.

Compétences

Les organisations exploitantes (la Base logistique de l'armée - BLA) et RUAG Training Support Centre d'instruction au combat (RTS GAZ) ont été mandatées par armasuisse Immobilier pour gérer les locations de courtes durées des infrastructures de la Confédération. Dans ce contexte, il convient de noter que l'utilisation militaire est prioritaire et qu'une location à des tiers n'est possible qu'après autorisation de l'autorité militaire compétente. En plus des coûts facturés selon la liste des prix, les frais pour les prestations supplémentaires sont facturés à raison de Fr. 100.- par heure, 7.7% de TVA en sus. Les éventuelles taxes de séjour et d'hébergement sont également facturées en sus. Les facturations sont effectuées par armasuisse Immobilier.

Competenze

Su incarico di armasuisse Immobili, le organizzazioni gestore (Base logistica dell'esercito (BLEs) e Centro d'istruzione al combattimento presso il Supporto all'addestramento della RUAG (RTS GAZ)) gestiscono le locazioni di breve durata nelle infrastrutture appartenenti alla Confederazione.

Le occupazioni militari hanno la precedenza e la locazione a terzi è possibile solo con la previa autorizzazione da parte dell'autorità militare competente. Per la locazione vengono fatturati, oltre ai prezzi indicati nel listino prezzi, le spese per prestazioni supplementari alla tariffa di fr. 100.- l'ora IVA 7.7% esclusa nonché eventuali tasse di soggiorno e di pernottamento. La fattura è emessa da armasuisse Immobili.

3. Haftung

Für allfällige Personen- und Sachschäden, welche durch die Benützung der gesamten Infrastruktur und des Materials entstehen, lehnt der Bund jegliche Haftung ab. Es wird keine Gewähr für die Eignung der Infrastruktur und des Materials für die beabsichtigte Nutzung geboten. Der Nutzungsberechtigte hat den Bund im Falle von Schadenersatzforderungen Dritter schadlos zu halten. Das Material ist nicht gegen Feuer-, Explosions- und Elementarschäden sowie Diebstahl versichert. Der Nutzungsberechtigte haftet für alle Schäden, die nicht auf normale Abnutzung zurückzuführen sind, sowie für verlorenes Material. Der Abschluss der nötigen Versicherungen ist Sache des Nutzungsberechtigten.

Responsabilité

En cas de dommages aux personnes et aux choses découlant de l'utilisation de l'infrastructure et du matériel, la Confédération décline toute responsabilité. Aucune garantie n'est donnée au sujet de l'adéquation de l'infrastructure et du matériel pour l'usage qu'il est prévu d'en faire. En cas de prétentions en réparation de tiers, l'ayant droit à l'utilisation assume seul la responsabilité de la totalité des dommages (aucune charge pour la Confédération). Le matériel n'est pas assuré contre les incendies, les explosions et dégâts dus aux éléments naturels ni contre le vol. L'utilisateur est responsable de tout dommage qui ne constitue pas une usure normale ainsi que de la perte de matériel. La conclusion des assurances requises est du ressort de l'utilisateur.

Responsabilità

La Confederazione declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone e cose causati dall'uso dell'infrastruttura e del materiale. Non è data alcuna garanzia riguardo all'idoneità dell'infrastruttura e del materiale per l'uso previsto. L'avente diritto all'utilizzazione è tenuto a risarcire la Confederazione in caso di richieste di risarcimento da parte di terzi.

Il materiale non è assicurato contro i danni causati da incendi, da esplosioni o dagli elementi naturali e nemmeno contro il furto. L'avente diritto all'utilizzazione è responsabile di tutti i danni non dovuti a normale usura nonché del materiale smarrito. La stipulazione delle necessarie assicurazioni è a carico dell'avente diritto all'utilizzazione.

4. Annullationskosten

Bei Annullationen wird dem Mieter mindestens Fr. 200.-- pro Tag für die allfällige Unkosten in Rechnung gestellt.

Bei Annullationen von Truppenlagern und Kasernen werden dem Mieter folgende Unkosten in Rechnung gestellt:

- bei Vermietung bis 1 Tag Fr. 200.--
- bei Vermietung bis 3 Tage Fr. 350.--
- bei Vermietung von mehr als 3 Tagen Fr. 700.--

Frais d'annulation

En cas d'annulation, un montant de Fr. 200.-- par jour, au minimum, sera facturé au locataire pour couvrir les éventuels frais.

En cas d'annulation concernant des camps de la troupe et des casernes, les montants suivants seront facturés au locataire:

- pour une location jusqu'à 1 jour Fr. 200.--
- pour une location jusqu'à 3 jours Fr. 350.--
- pour une location de plus de 3 jours Fr. 700.--

Spese di annullamento

In caso di annullamento vengono fatturati al locatario almeno Fr. 200.- al giorno per le spese amministrative.

Per gli annullamenti riguardanti accantonamenti della truppa e caserme vengono fatturati per spese amministrative i seguenti importi:

- per locazioni fino a 1 giorno Fr. 200.--
- per locazioni fino a 3 giorni Fr. 350.--
- per locazioni di più di 3 giorni Fr. 700.--

5. Schiesswesen

Das Schiessen durch einzelne Privatpersonen ist verboten. Ausnahmen bewilligt die armasuisse Immobilien.

Tirs

Toute activité de tir de personnes privées est interdite. Les exceptions nécessitent l'autorisation d'armasuisse Immobilier.

Tiro

Le attività di tiro da parte di privati cittadini sono vietate. Le deroghe devono essere autorizzate da armasuisse Immobili.

6. Diverses

- a) Kriegsspiele sind auf Anlagen und Gelände des Bundes untergesagt, im Besondern Paintball oder ähnliche Spiele.

Les jeux de guerre sont interdits dans les installations et sur les terrains de la Confédération, en particulier les jeux de « Paint-ball » ou similaires.

Negli impianti e sui terreni della Confederazione è proibito dedicarsi a giochi di guerra, e in special modo a giochi del genere "Paintball" o simili.

- b) Auf dem Gelände des Bundes ist das Campieren nicht gestattet. Ausnahmen bedürfen einer besonderen Bewilligung durch die armasuisse Immobilien.

Le camping est interdit sur le terrain de la Confédération. Les exceptions nécessitent une autorisation spéciale d'armasuisse Immobilier.

Sui terreni di proprietà della Confederazione vige il divieto di campeggio. Le deroghe necessitano di un'autorizzazione speciale da parte di armasuisse Immobili.

- c) Der Gebrauch der Mietsache für rechts- oder sittenwidrige Zwecke ist verboten. Ausgeschlossen ist weiter der Gebrauch der Mietsache für politische, konfessionelle und/oder gesellschaftliche Anlässe agitatorischer Natur. Darunter fallen insbesondere Veranstaltungen, die sich gegen die staatliche, politische oder rechtliche Grundordnung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, anderer Nationen oder gegen die persönliche, physische oder psychische Integrität einzelner Personen oder Personengruppen richten.

L'usage de la chose louée à des fins immorales ou illégales est interdit. L'utilisation à des fins politiques et confessionnelles ainsi que toute activité visant l'agitation sont également interdites. Il s'agit notamment de toute manifestation contrevenant aux principes fondamentaux ou politiques ainsi qu'aux lois de la Confédération suisse ou d'autres Etats, ou portant atteinte à l'intégrité personnelle, psychique ou physique de personnes ou de groupes de personnes.

L'uso della cosa locata per scopi illegali o immorali è vietato. È vietato anche l'uso della cosa locata per attività politiche, religiose e/o incontri associativi di carattere sedizioso, tra cui in particolare manifestazioni contro l'ordinamento istituzionale, politico o giuridico della Confederazione Svizzera o di altre nazioni o dirette contro l'integrità personale, fisica o psichica di individui o gruppi di persone.